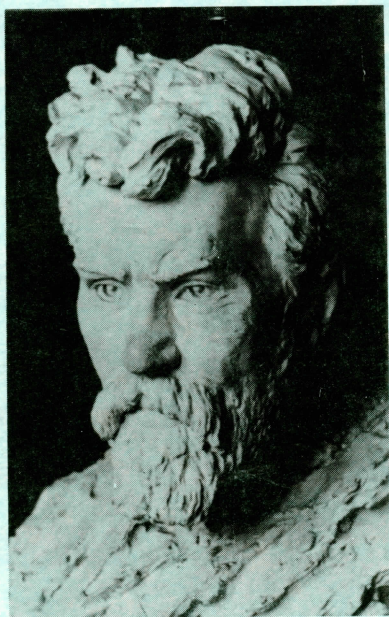


Українсько-Канадський Архів-Музей

Едмонтон, Алберта

# **СВЯТОЧНИЙ КОНЦЕРТ**



**на пошану  
письменника  
Василя Стефаника**

Дім Української Молоді  
9615 - 153 Аве. Едмонтон, Алберта

10-го грудня 1978 р. — год. 3-тя пополудні

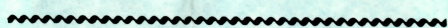


**В И С Т А В К А**  
**ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**

9-го грудня 1978 р. — 7:30 год. вечора  
в Українсько-Канадському Архіві-Музеї  
при 9543 - 110 Ave., Едмонтон

**П Р О Г Р А М А**

1. СЛОВО-ПРИВІТ — Г. Йопик — голова Архіву-Музею
2. ВІДКРИТТЯ ВИСТАВКИ і передача урни з землею з гробу письменника —  
Інж. В. Кунда, голова Провінційної Ради КУК
3. СЛОВО ПРО В. СТЕФАНИКА — д-р Богдан Медвідський



**В И С Т А В К А**

4. ПУБЛІКАЦІЇ ВІД ПОЯВИ 1899 р. ДО НАЙНОВІШОГО ЧАСУ
5. ТВОРИ В ПЕРЕКЛАДАХ НА ЧУЖІ МОВИ
6. ТВОРИ, ЩО ДРУКУВАЛИСЯ В КАЛЕНДАРАХ,  
ЖУРНАЛАХ І ЧАСОПИСАХ
7. ЮВЛЕЙНІ ТА ІНШІ СТАТТІ ПРО В. СТЕФАНИКА
8. СВІТЛИНИ З СУСПІЛЬНО-ГРОМАДСЬКОГО І  
ЛІТЕРАТУРНОГО ЖИТТЯ
9. АРХІВНІ МАТЕРІЯЛИ
10. ВАСИЛЬ СТЕФАНИК В 100-ТІ РОКОВИНИ НАРОДЖЕННЯ



*Матеріали на виставку  
передали:*

Мгр. Юрій В. Стефаник  
Архів-Музей і Г. Йопик



# Програма

1. ВІДКРИТТЯ ..... о. митр. д-р М. Сопуляк
2. ОЙ, СИВАЯ ТАЯ ЗОЗУЛЕНЬКА ..... М. Леонтович
3. КЛЕНОВІ ЛИСТКИ .... сл. Агати Турчанської, муз. С. Яременка  
Виконують: Жіночий ансамбль "МЕРЕЖІ"  
При ф-піано — Мирослава Фодчук  
Музичні керівники: Марія Дитиняк, Сергій Яременко
5. ЛІДА СЛАВИЙ ..... рецитація
6. НЕСТОР ПЕТРІВ ..... Лист — В. Стефаника
7. ОЙ, ЧИЙ ТО КІНЬ СТОГЪ  
ОЙ, ВИДНО СЕЛО  
Виконують: Бандуристски СУМ, кер. С. Яременко
8. ДОПОВІДЬ ..... д-р Яр Славутич
9. СЛОВО ..... слова Л. Рави, муз. А. Кос-Анатольського
10. СКРИПОЧКА ..... слова Л. Рави, муз. А. Кос-Анатольського
11. КЛЕНОВІ ЛИСТОЧКИ —  
слова Л. Рави, муз. А. Кос-Анатольського  
виконують: Віра Байрак — сопрано  
Давид Обергольцер — ф-піано
12. УРИВКИ З НОВЕЛІ "МАРІЯ" ..... читає: Наталка Таланчук
13. ГАВОТ ..... В. Косенко
14. АЛЛЕГРО ..... Плевел  
Виконують: С. Яременко — скрипка  
Ігор Дитиняк — скрипка  
Христина Чепига — ф-піано
15. Мішаний хор "ВЕРХОВИНА" ..... диригент: Ірка Тхорик  
Виконає дві пісні:  
"Ой сивая зазуленька" — К. Квітки  
"Стелися барвінку" — М. Лисенка



## Голоси канадської критики про творчість Василя Стефаника

Нижче подаємо деякі голоси канадської критики з приводу появи англійського перекладу новель В. Стефаника, що п.з. "The Stone Cross" появилася в 1971 році у видавництві McLelland & Stewart Limited.

Хоч майже невідомий на заході, Василь Стефаник був у цьому сторіччі одним з видатних письменників з першорядною літературною традицією...

Але сила Стефаника, як літературного велетня, що концентрується на обмеженому матеріалі, схожому на російську новелю Чехова, вчиняє його також частиною моєї літературної традиції...  
*Dorothy Bishop. A Novel of the Week. Ottawa Journal. January 18, 1971.*

По суті Стефаник є поетом, що вибрав прозу як засіб свого вислову. Він є майстром імпресіонізму, частина краси і тонкості його новель мусить бути втрачена навіть тоді, коли переклад є найліпший...

Це видання є літературною подією. Бо задовго цей майстер українського літературного імпресіонізму був недоступний західнім читачам...

Толстой? Так, міг би бути, тільки цей письменник стоїть ближче до своєї теми...

*John Parkin. The Stone Cross. Hamilton Spectator. January 23, 1971.*

Все таки (перекладачі) у великій мірі добилися успіху і так дали англомовному читачеві цю збірку прегарних і зворушливих класичних новель...

*Johanna Michalenko. Ukrainian short stories. The Star-Phoenix. February 27, 1971.*

Перекладачам та їх комітетові треба погратулювати за те, що зробили цей том доступним англійським читачам...

Він (письменник) уміє бути нараз льокальним і універсальним...

*David Owens. Ukrainian short stories. Winnipeg Free Press. April 3, 1971.*

Стефаник, освічена людина, був по черзі політичним діячем, послом до австрійського парламенту і водночас письменником класичного розміру...

*J.G. MacGregor. Poignant tales from the Ukraine. The Edmonton Journal. May 7, 1971.*

---

### КОМІТЕТ ВИСТАВИ І КОНЦЕРТУ

Г. Йошик — голова Архіву-Музею

проф. С. Яременко — голова вистав і музичний керівник

п-і М. Дитиняк — мистецько-музичний керівник

п. Д. Петрів — організаційний і мистецький керівник